

**ANALYZING THE FOREIGNIZATION AND
DOMESTICATION IDEOLOGY FOUND IN UIN ANTASARI
BANJARMASIN'S TRANSLATION II COURSE THROUGH
TRANSLATION METHOD**

THESIS

**BY
RIZALI AKBAR**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN
2023 A.D/1445 A.H**

**ANALYZING THE FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION
IDEOLOGY FOUND IN UIN ANTASARI BANJARMASIN'S
TRANSLATION II COURSE THROUGH TRANSLATION METHOD**

Undergraduate Thesis

Presented to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Sarjana Pendidikan

By
Rizali Akbar
SRN. 190101030586

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
BANJARMASIN
2023 A.D/1445 A.H**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Rizali Akbar declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfill the purpose and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, September 05, 2023

The Writer



Rizali Akbar



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PRODI TADRIS BAHASA INGGRIS

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Web: www.fk.iain-antasari.ac.id

SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI

Nomor: B-516/Un.14/III.1.f/PP.00.9/06/2023

Ketua Program Studi Tadris Bahasa Inggris menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Rizali Akbar
NIM : 190101030586
Program : S-1
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi:

Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through Translation Method

Hasil Uji Plagiasi : 20 %

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.turnitin.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 14 Juni 2023
Ketua Program Studi
Tadris Bahasa Inggris




Afifah Linda Sari

APPROVAL

Title : Analyzing the Foreignization and Domestication Ideology found
in UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through
Translation Method

Name : Rizali Akbar

SRN : 190101030586

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Program : Undergraduate Study (S-1)

Department : English Education Department

Academic Year : 2022/2023

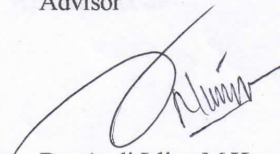
Place/Date of Birth : Tabalong, March 03rd, 2001

Address : Jl. Sultan Adam, Komp. H. Andir, GG Beringin I, Kel. Sei Jingah,
Banjarmasin Utara

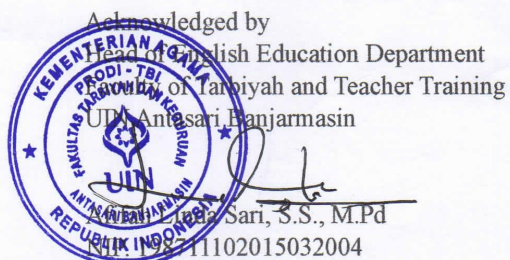
After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Banjarmasin, 9 June 2023

Advisor



Dra Andi Irlina M.Hum
NIP: 196901122003122004



VALIDATION

Title: Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through Translation Method,
Name: Rizali Akbar, SRN : 190101030586 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Thursday

Date : September 14, 2023

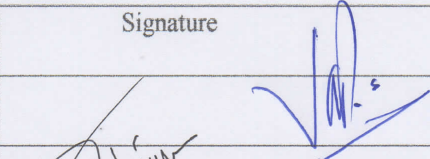
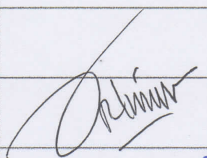
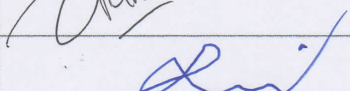
Score : 80,6

Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN
Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M.Pd

NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS

Name	Signature
Drs. Saadillah, M.Pd	
Dra. Andi Irlina, M.Hum	
Muhammad Ridha, M.Pd	

ABSTRAK

Rizali Akbar. 2023. Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through Translation Method. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisors: Dra. Andi Irlina, M.Hum.

Key words : Translation Methods, Foreignization, Domestication

Translation is an important part that must be mastered so that the information conveyed by the translator to the reader can be understood in context. However, without realizing it, the ideology possessed by the translator can influence the method of translation and the results of their translation. The purpose of this research is to find out (1) the translation methods that were found in UIN Antasari Banjarmasin students' translations, (2) the translation ideology that were found in UIN Antasari Banjarmasin students' translations based on their methods. The research method used is the Documentation Method, which uses the results of existing translations as a documentation tool, in the form of a Middle Test assignment which is examined to see the types of translation methods found in each sentence and classify them into translation ideology based on the translation method. Participants were students of UIN Antasari Banjarmasin who took the 'Translation II' course, with 27 students in class A and 29 students in class B. Each class participant was represented by the students who had the highest score in his class, and received 9 students as representatives from class A, and 13 students as representatives from class B. The results showed that (1) the translation methods used by students from class A and B were the same, namely: Literal, Faithful, Free and Communicative, (2) the ideology of translation found in both classes based on the translation method they used, shows that from both class A and B, the most used ideology is domestication.

ABSTRAK

Rizali Akbar. 2023. Menganalisis Ideologi Foreignisasi dan Domestikasi yang Terdapat pada Mata Kuliah Penerjemahan II UIN Antasari Banjarmasin Melalui Metode Penerjemahan. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Dosen Pembimbing: Dra. Andi Irlina, M.Hum.

Kata Kunci : Metode Penerjemahan, Foreignisasi, Domestikasi

Penerjemahan merupakan bagian penting yang harus dikuasai agar informasi yang disampaikan penerjemah kepada pembaca dapat dipahami sesuai konteks. Namun tanpa disadari, ideologi yang dimiliki penerjemah dapat mempengaruhi cara penerjemahan dan hasil penerjemahannya. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui (1) metode penerjemahan yang ditemukan pada terjemahan mahasiswa UIN Antasari Banjarmasin, (2) ideologi penerjemahan yang ditemukan pada terjemahan mahasiswa UIN Antasari Banjarmasin berdasarkan metodenya. Metode penelitian yang digunakan adalah Metode Dokumentasi, yaitu menggunakan hasil terjemahan yang ada sebagai alat dokumentasi, berupa tugas tes tengah semester yang diteliti untuk melihat jenis-jenis metode penerjemahan yang terdapat pada setiap kalimat dan mengelompokkannya ke dalam ideologi penerjemahan berdasarkan dengan metode penerjemahan. Pesertanya adalah mahasiswa UIN Antasari Banjarmasin yang mengambil mata kuliah 'Terjemahan II' yang berada di kelas A berjumlah 27 mahasiswa dan kelas B berjumlah 29 mahasiswa. Setiap peserta kelas diwakili oleh mahasiswa yang mempunyai nilai tertinggi di kelasnya, dan mendapat perwakilan dari kelas A sebanyak 9 mahasiswa, dan perwakilan dari kelas B sebanyak 13 mahasiswa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) metode penerjemahan yang digunakan siswa kelas A dan B sama yaitu: Harfiah, Setia, Bebas dan Komunikatif, (2) ideologi penerjemahan yang terdapat pada kedua kelas berdasarkan metode penerjemahan yang mereka gunakan, menunjukkan bahwa dari kedua kelas A dan B, ideologi yang paling dipakai adalah domestikasi.

MOTTO

"Wise is one who draws lessons from experience, even if it is not his personal experience."

(Imam Ibn Al-Qayyim)

“Keep going and learn from the experiences that you felt by all of your senses. Anywhere, anytime, from anyone and about anything.”

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

1. My beloved parents, Sukiarno, S.Pd, M.Pd and Jamilah, S. Pd who always give me endless love, supports in mentally, spiritually, and materially during the time of study and the process of making this thesis.
2. My annoying big brother, Noval Pujo Pangestu, S. Pd, and family who has been always blessed for the laughs and happiness.
3. My best friend, Akhmad Bakeri who's with me since the second year of Highschool and still remember me.
4. UIN Antasari and English Education Department, as the education environment where I have gained knowledge and experiences.
5. Yokke Andini, S.S., M.Pd, for her permission to conduct research on her students and the suggestions given in the research.
6. My fellow student, Riki Abaya Nurrahim, who is helping me with my thesis and support me from distance.
7. All of my friends in UIN Antasari Banjarmasin who have given me supports and love for completing my study.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا
وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ. أَمَّا بَعْدُ

Praises be Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled : “Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin’s Translation II Course Through Translation Method.” Peace and salution always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friend who stuggle for Allah.

The writer like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. H. Hamdan, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all her staff for their help in the Administrative matters.
2. Afifah Linda Sari, SS, M.Pd as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My academic advisor, Ridha Fadillah, Dr., S.Pd, M.Ed for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisor, Dra. Andi Irlina, M.Hum as the advisor of content and research methods for the advice, helps, suggestion and correction.
5. All lectures and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.

Finally, the researcher hopes that this research paper will be useful for the next researchers. The researcher admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Safar 19st 1445 A.H
September 05th 2023 A. D

The Writer
Rizali Akbar

TABLE OF CONTENT

COVER PAGE	
TITLE PAGE	i
STATEMENT OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL	iv
VALIDATION	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
ACKNOWLEDGMENT	x
TABLE OF CONTENT	xii
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of Study	16
B. Research Questions.....	20
C. Objectives of Study.....	20
D. Significances of Stud	21
E. Definition of Key Terms	21
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	
A. Translation.....	23
1. Definition	23
2. Types	25
3. Process of Translation	27

B. Ideology	29
1. Definition	29
2. Functions	30
C. Ideology in Translation	30
1. Connection Between Ideology and Translation	30
2. Types of Ideology	33
3. Strategy in Using Ideology in Translation	36
D. Previous Studies	41
CHAPTER III Research Method	
A. Research Design	44
B. Research Setting	44
C. Participants	44
D. Data	46
E. Techniques of Data Collection	46
F. Data Analysis	47
CHAPTER IV General Discussion	
A. Findings.....	49
B. Discussion.....	56
CHAPTER V Conclusion	
A. Conclusion.....	62
B. Suggestion.....	62
REFERENCES	64
APPENDIX	68

LIST OF TABLES

	Page
Table 1 Example data of Translation Methods found in the documentation of Translation II course students	49
Table 2 Example data of Translation ideology found in the documentation of Translation II course students	53

LIST OF APPENDICES

	Page
Appendix 1 Validation Sheet	68
Appendix 2 Curriculum Vitae	70
Appendix 3 Table of Further Methods and Ideology Translation Found	71
Appendix 4 Documentation of Source Text Translated by Translation II Course Students.....	80